

<<Claudio song>> - Anna Lauwaert – 2008

Traduction littéraire

Bada alla pagella e tira la su
Fais attention à ton bulletin et tire (tes notes) vers le haut

primo della classe devi essere tu
le premier de la classe ça doit être toi

Tieniti dritto e non parlare più
Tiens-toi droit et ne parle plus

Studiare ubbidire testa in giù!
étudier, obéir, tête baissée !

Ma alla fine non ci resisto più
Mais à la fin je n'y résiste plus

scappo da casa col naso all'insù
je m'échappe de la maison avec le nez en l'air

Montagne e pareti ecco mi qua
Montagnes et parois, me voici

tra le vostre cime c'è la libertà
entre vos sommets il y a la liberté

E tira la rossa e molla la blu
Et tire la rouge et (donne) du mou sur la bleu

il nostro traguardo si trova lassù
notre but se trouve là-haut

Amici compagni « allons dans les Dols »
Ami, compagnons, « allons dans les Dols »

ed alla sosta cantiamo rock and roll
et au relais chantons du rock and roll

Civetta, Ciavazzes e Lagazuoi
Civetta, Ciavazzes et Lagazuoi

ma l'appuntamento al Passo Pordoi
mais le rendez-vous est au Passo Pordoi

Tre Cime, Tofana e Cinque Torri
Tre Cime, Tofana et Cinque Torri

ma al Dibona l'omelette ai mirtilli
mais au (refuge) Dibona les crêpes aux myrtilles

Corde, chiodi, bivacchi e scalate
Cordes, clous, bivouacs et escalades

ma niente neve e solo d'estate
mais pas de neige et seulement l'été

Amiche ragazze e donne a gogo
Des amies, des filles et des femmes à gogo

ma alla fine sono solitario
mais à la fin je suis solitaire

Sono contento fa caldo fa bello
Je suis content, il fait chaud, il fait beau

se non vi sbrigate parto da solo
si vous ne vous dépêchez pas je pars seul

il sole splende, frizzante è l'aria
le soleil respandit, l'air est pétillant

oggi me la godo in solitaria
aujourd'hui j'en jouis en solitaire

Ragazzi, che via, che gioia e che gas
Les copains, quelle voie, quelle joie et quel gaz

dalla Marmolada fino al Settsass
depuis la Marmolada jusqu'au Settsass

Vado e corro e non torno laggiù
Je vais et je cours et je ne retourne pas là en bas

arrampico solo per sempre quassù
je grimpe seul pour toujours ici au dessus

Non c'è più la rossa nemmeno la blu
Il n'y a plus la rouge et plus non plus la bleue

qui tutto è giallo non scendo mai più
ici tout est jaune, je ne descends plus jamais

Scalare le nubi in paradiso
Escalader les nuages au paradis

è il club Med' dell' eterno riposo
c'est le club Med' du repos éternel

E se per caso la pioggia m'annoia ?
Et si par hasard la pluie m'ennuie ?

bèh ! scendo dall'Almo all' Antermoia !
et bien je descends chez Almo au (refuge) Antermoia !

Se di sera ride l'eco lontana
Si le soir l'écho lointain rit

viene dalla salettadel Col di Lana
il vient du petit salon du Col di Lana

perché gira e pirla vai dove vuoi
parce que tourne et retourne et va où tu veux

il campo base rimane al Pordoi
le camp de base reste au Pordoi

bad' al la pa gel la e ti ra la su
pri mo del la clas se dev' es se re tu
tie ni ti drit to e non par la re più
stu dia re ub bi di re tes ta in giù!

ma al la fi ne non ci re si to più
scap po da ca sa col na so all' in sù

mon ta gne e pa re ti ec co mi qua
tra le vos tre ci me c'è la li ber tà

e ti ra la ros sa e mol la la blu
il nos tro tra guar do si tro va las sù

a mi ci com pa gni al lons dans les Dols
ed al la sos ta can tia mo rock and roll

Ci vet ta Cia vaz zes e La ga zu oi
ma l'ap pun ta men to al Pas so Por doi

Tre Ci me To fa na e Cin que Tor ri
e al Di bo na l'om let ai mir til li

Cor de chio di bi va chi e sca la te
ma nien te ne ve e so lo d'es ta te

a mi che ra gaz ze e donn' a go go
ma al la fin fi ne son' so li ta rio

so no con ten to fa cal do fa bel lo
se non vi sbri ga te par to da so lo

il so le splen de friz zan te è l'a ria
og gi me la go do in so li ta ria

ra gaz zi che via che gio ia e che gas
dal la Mar mo la da fi no al Sett sass

va do e cor ro e non tor no la giù
ar ram pi co so lo per sem pre quas sù

non c'è piu la ros sa nem me no la blu
qui tut to è gial lo non scen do mai più

sca la re le nu bi in pa ra di so
è il club med dell' e ter no ri po so

e se per ca so la piog gia m'an no ia?
bèh! scen do dall' Al mo all' An ter mo ia

se di se ra ri de l'e co lon ta na
vien dal la sal let ta del Col di La na

Per che gi ra e pir la vai do ve vuoi
il cam po ba se ri ma ne al Por doi